

УДК 37.018.1:81'246.2'23

ББК 74.9

А 13

Перевод с французского Юны Козыревой

Абделила-Боэр, Б.

А 13 Дети-билингвы: практический путеводитель для родителей = Guide à l'usage des parents d'enfants bilingues / Барбара Абделила-Боэр ; перевод с французского Юны Козыревой. — Минск : Дискурс, 2020. — 256 с.

ISBN 978-985-90515-8-6.

Многие родители мечтают о том, чтобы их ребенок был билингвом, пусть даже им самим не удалось стать таковыми. И в самом деле, с папой ребенок говорит по-английски, маме отвечает на русском, а с младшим братом общается по-французски — что может быть увлекательнее?

Эта книга написана для всех, кто готов к приключению под названием «двуязычное воспитание». Автор разоблачает предрассудки, связанные с билингвизмом, опровергает идею самодостаточности английского и подчеркивает ценность местных языков.

Приложив некоторые усилия, вы сделаете своим детям великолепный подарок, ведь владение несколькими языками и знакомство с разными культурами позволят им легко и уверенно войти в мир завтрашнего дня.

УДК 37.018.1:81'246.2'23

ББК 74.9

ISBN 978-985-90515-8-6 © Barbara Abdelilah-Bauer, 2012

© Editions LA DÉCOUVERTE, Paris, France, 2012

© Перевод на русский язык, издание на русском языке, оформление. ЧУП «Издательство Дискурс», 2020

Оглавление

Введение	10
Для чего отстаивать билингвизм?.....	13
Что означает быть билингвом?.....	16
Как ребенок становится билингвом?.....	20
Каковы особенности двуязычной речи?.....	24
Глава 1. На пути к билингвизму	28
Для кого важно двуязычное воспитание	29
Смешанные пары: достичь компромисса	29
Родители-иммигранты: восстановить связь с языком бабушек и дедушек.....	34
Моноязычные родители: в поисках второго языка	39
Что мотивирует двуязычное воспитание?	41
О какой мотивации мы говорим?.....	41
Залог школьных успехов.....	42
Сохранять связь с близкими	47
Передать наследие	49
Сохранить связь с сообществом.....	52
Предварительные условия двуязычного воспитания	55
Билингвизм имеет свою цену	56
Поведение и представления.....	58

Роль партнера	60
Давление окружающих.....	63
Преимущества билингвизма	66
Культурные и коммуникативные навыки	66
Коммуникативная чувствительность	68
Толерантное отношение	70
Когнитивные способности	72
Инновационные способности	73
Легкость в усвоении других языков.....	74
Глава 2. Многогранный мир: двуязычная семья	77
Слагаемые успеха двуязычного воспитания	78
Богатая, разнообразная речь	78
Общаться часто и интенсивно.....	80
Продуманная «языковая политика»	82
Последовательность и упорство	85
Факторы окружения	87
Важный фактор времени	88
(Не)престижные языки.....	90
Роль родителей.....	93
Братья и сестры	95
Существует ли безотказный метод?.....	99
«Один родитель, один язык»	100
Миноритарный язык в семье.....	106
Сменить язык общения.....	110
Чередование языков	112
Случайное двуязычие	116
Так существует ли идеальный метод?.....	120
Особые ситуации	122
Многоязычная семья	123
Международное усыновление.....	126

Единственный родитель	129
Вновь образованная семья	134
Проблемы и нарушения речи	136
Заикание	138
Умственная недостаточность	141
Дислексия	143
Глава 3. Ребенок, языки и школа	145
Какое место занимает миноритарный язык	145
Хрупкое равновесие	146
Наладить связь между языками	148
Встреча с новой культурой	151
Школьный язык	154
Особый случай: местные языки	159
Какое образование выбрать для ребенка-билингва?	161
В начальной школе	161
В колледже и лицее	164
Преподавание родных языков и культур	165
Изучать родной язык в колледже	166
Как помочь ребенку стать и оставаться билингвом?	169
Найти союзников	170
Родственники и друзья	171
Бэбиситтер, помощница au pair, языковые кружки	173
Игровые группы для детей и родителей	175
Телевидение	177
Укрепить миноритарный язык и повысить его ценность	181
Разговоры с ребенком	184

Песенки и считалки	187
Сказки и книжки с картинками	188
Приемы, которые помогут стимулировать речь	191
Глава 4. Выучить иностранный язык	194
Перед тем как начать	195
Обычные занятия?	195
В каком возрасте начинать?	198
Нужна ли языковая одаренность?	202
Каковы преимущества раннего обучения?	203
Условия успеха	205
Продолжительность контакта	205
Эмоциональный фактор	206
Отношение родителей	209
Какие методы изучения языка выбрать?	212
Занятия по возрасту	213
Погружение — идеальный метод	216
Говорить на иностранном языке в семье	218
Выбор языка	225
Английский или другой язык?	226
Региональные языки	228
Адаптируйте свои ожидания	232
Золотые правила двуязычия	234
Заключение	241
Примечания	244

Рассказы о личном опыте, приведенные в этой книге, были записаны автором в ходе общения с участниками ассоциации Café Bilingue. Также были использованы опыт личных бесед, материалы тематических блогов и сайтов, список которых вы найдете в конце книги.

Введение

Наш мир становится похожим на большую деревню, его население пребывает в постоянном движении, а потому владение несколькими языками сегодня уже необходимость. Многие мечтают знать хотя бы два языка и переходить с одного на другой без всяких усилий, иными словами, быть как минимум двуязычными. Все больше родителей хотят, чтобы их дети были билингвами, даже если им самим не удалось стать таковыми. И в самом деле, с папой ребенок говорит по-английски, маме отвечает на китайском, а с младшим братом общается по-французски — что может быть увлекательнее?

Легко и свободно жонглировать языками — такого будущего для своих детей желают почти все. При этом, наверное, у каждого из нас остались более или менее неприятные воспоминания о том, как нас учили иностранным языкам в школе. Универсальным решением видится двуязычное воспитание с самого раннего возраста — возможно, именно такой подход гарантирует успех. Многие считают, что только раннее погружение в языковую среду поможет нашим детям приобрести эту особую компетенцию.

Чем более распространенным становится представление о преимуществах раннего обучения, тем отчет-

ливее родители осознают, что их собственный родной язык — тот, на котором они говорили в детстве, — самое настоящее богатство, которое хочется передать детям. Задача кажется простой, если он относится к группе широко распространенных языков — таких, например, как английский или испанский. В таком случае перед ребенком открывается королевский путь билингвизма, если верить сторонникам раннего языкового обучения. Но что сказать о сотнях других языков? Общаться со своими детьми на арабском, финском или вьетнамском — это тоже дорога к успеху?

В последние годы я познакомилась с большим числом родителей, семьи которых имели самые разные лингвистические и культурные корни: мы общались на конференциях и семинарах, а также на мероприятиях *Café Bilingue**. Некоторые из них выросли в среде, где говорили на нескольких языках, другие стали билингвами позже — проживая и работая во Франции. Но какой бы ни была их ситуация — давно обосновались в стране, недавно прибыли сюда или готовятся к переезду за рубеж, — все задавались вопросами о том, как лучше передать или сохранить языковое наследие собственной семьи. Да и родители, которые говорят исключительно по-французски, тоже хотят дать своим детям наилучшее языковое воспитание.

Выступая перед самыми разными слушателями, я отмечала, каким широким может быть спектр суждений о билингвах и билингвизме — от восхищенных до

* Общественная организация, основанная в Париже в 2006 году с целью распространения билингвизма. Официальный сайт: www.cafebilingue.com.

настороженных, от неведения до безразличия. Такая гамма отношений встречается везде: среди родителей, учителей, специалистов, работающих с маленькими детьми, моно- и двуязычных людей. Идет ли речь о передаче родного языка или же о раннем обучении второму языку, мнения о том, какая методика будет лучшей, чтобы достичь билингвизма, расходятся. Пока еще многочисленны защитники монолингвизма, которых пугает возможность возникновения речевых нарушений у детей. «Давайте сначала научим их одному языку, а уже потом они усвоят другой», — говорят некоторые специалисты*.

Ни одно из многочисленных исследований, посвященных этой теме, не выявило какого-либо негативного влияния на развитие детей, которые росли, говоря на нескольких языках. Как раз наоборот, появляется все больше данных о благотворном воздействии раннего двуязычия. Но, несмотря на это, приходится признать, что битва за билингвизм еще не выиграна.

Со своей стороны, я решила поддержать борьбу за признание всех языков, на которых говорят в семьях, — так начинается путь к успешному билингвизму. Эта книга написана для всех, кто готов к приключению под названием «двуязычное воспитание». Она адресована родителям, в семьях которых говорят не только по-французски. Она также для тех, кто считает, что раннее обучение второму языку — это шанс для ребенка впоследствии избежать неприятных переживаний,

* Alain Bentolia в программе на радиостанции Europe 1, эфир от 24 января 2011 года.

связанных с изучением иностранного языка, которые так хорошо знакомы многим из нас.

Если вы тоже решили направить семейный корабль к горизонтам многоязычия, приготовьтесь к плаванию в бурных волнах. Чтобы достичь цели, нужно будет держаться этого курса на протяжении долгих лет. Для успешного путешествия вам придется взять на борт необходимое оборудование, иногда поднимать паруса, а иногда идти на веслах. Вы научитесь обходить препятствия, усмирять шторма, плыть против ветра.

И все же, вооружившись доброй волей и приложив усилия, вы сделаете своим детям великолепный подарок: владение несколькими языками и знакомство с разными культурами позволит им войти в мир завтрашнего дня увереннее и легче.

Для чего отстаивать билингвизм?

Если посмотреть, каким образом распределяются примерно 6900 языков, на которых говорят во всем мире, то становится очевидным, что нормой стоит считать именно двуязычие, а владение только одним языком скорее исключение. Яркий пример — страны с огромным языковым разнообразием, такие как Папуа — Новая Гвинея, где на 4,5 миллиона жителей приходится 800 языков и диалектов. В стране три официальных языка, а преподавание в начальных школах ведется на 170 языках в зависимости от региона. Несмотря на такое языковое разнообразие

в школьном обучении и повседневной жизни, лингвистический вопрос не превращается там в проблему¹ (ссылки на источники указаны в конце книги на стр. 244).

В Мали, где многочисленные языки рассматривают как столь же многочисленные средства диалога с разными людьми, все жители страны владеют несколькими языками и пользуются ими в соответствии с ситуацией. Нередко во Франции можно встретить мигрантов — уроженцев Мали, которые с детства знают несколько языков, но утратили при этом родной язык, который уступил место другим, более востребованным в повседневной жизни². Чуть ближе к нам, в Лондоне (как показало недавнее исследование), в результате миграционных процессов сегодня говорят на трех сотнях языков³. И что тогда сказать о Франции с ее департаментами и заморскими территориями, где идентифицировано около четырех сотен языков?⁴

Мы сталкиваемся с языковым разнообразием современного общества, где часто возникают сложности, потому что не все школьники могут достичь удовлетворительного уровня владения языком, на котором ведется преподавание. Все это может вызвать искушение прибегнуть к упрощенческим решениям. Один американский журналист недавно задал мне такой вопрос: «Похоже, для некоторых людей многоязычие является проблемой, так не лучше ли было бы, чтобы все человечество говорило только на одном языке?» Он также вспомнил библейский сюжет о Вавилонской башне: согласно легенде, все люди говорили на одном языке, пока не задумали возвести башню до небес. Бог наказал их за гордыню, заставив говорить на разных наречиях. Не понимая друг друга, люди не смогли завершить начатое.

На предложении ввести единый язык для всех — а на значительной части земного шара таковым будет английский — нужно остановиться отдельно. Почему во Франции и в других странах необходимо бороться за сохранение разных языков, которые там встречаются? Для чего побуждать родителей говорить с детьми на их родном языке, а не на единственном общем (в нашем случае французском)?

Языки — часть нематериального культурного наследия всего человечества. Сохраняя язык, мы сохраняем саму культуру вместе с ее особым уникальным мировосприятием. Как говорит американский психолог Джером Брунер (Jerome Bruner), речь одновременно является инструментом и творцом культуры, а языковая структура часто отражает важнейшую культурную тематику⁵. Обозначить какой-то один язык как средство коммуникации для всего человечества означало бы уничтожить культурное разнообразие нашего мира.

Причины, по которым стоит отстаивать многоязычие детей во Франции или в других странах Европы, носят вполне прагматичный характер: знания только одного языка уже недостаточно, чтобы подготовить наших детей к миру завтрашнего дня.

Приняв этот факт, мы можем задать себе главный вопрос: как с наибольшей выгодой использовать весь потенциал семейного многоязычия, складывающегося из европейских и неевропейских языков, региональных и местных диалектов? Наконец, не забудем об исследованиях, которые ведутся в разных странах с 1960-х годов и приносят воодушевляющие результаты: все они подтверждают позитивное влияние двуязычия на развитие ребенка — и в лингвистическом плане, и в когнитивном, и в психологическом⁶.

Что означает быть билингвом?

Говорить на двух языках — значит знать, откуда ты пришел и куда направляешься.

*Мариама, француженка родом
из Западной Африки*

Смысл слова «билингв» сильно изменился с тех времен, когда на латыни *bilings* означало «искусный в двух языках». В Средние века оно было синонимом выражения «хитрый обманщик»⁷. А в XVIII веке этим словом стали называть книги, написанные на двух языках. Сегодня многие из нас по-прежнему предпочитают определение билингвизма, которое было дано почти сто лет назад. Американский лингвист Леонард Блумфилд (Leonard Bloomfield) в 1935 году писал о способности человека говорить на двух языках, «как если бы он был одноязычным». Такой образ человека, идеально владеющего двумя языками, по-прежнему завораживает всех. Удивительным образом это определение подхватили именитые лингвисты, не слишком углублявшиеся в изучение феномена⁸.

Значение термина менялось от «обманщика» до «полного совершенства», но все эти представления подпитывали чувство недоверия по отношению к полиглотам. Ведь в каждом случае подразумевается некая недостача: не хватает чистого, как у носителя языка, произношения, словарного запаса, беглости речи на

одном из языков, национальной идентичности... В реальности билингвизм далек от полного совершенства, любое отклонение от которого рассматривается как недостаток.

Специалисты не считают возможным описывать билингвизм с помощью объективных, измеряемых критериев. Они предпочитают изучать разные ситуации и причины, по которым билингвы пользуются тем или иным языком либо двумя попеременно.

Возможность использовать разные языки в повседневных ситуациях будет определяющей для уровня двуязычия конкретного человека. Например, он владеет французским и испанским: проживая во Франции, такой человек в течение дня говорит исключительно по-французски, а испанский язык оставляет для общения с родственниками и друзьями. И можно предположить, что в каждом из двух языков этот билингв будет обладать разными речевыми компетенциями. Теперь представим себе, что тот же человек работает на испанском предприятии, чей филиал находится во Франции, и должен вести документооборот на испанском языке. Его навыки чтения и письма будут превосходны, он будет знать все специальные термины в своей профессиональной области. Но если ему понадобится создать документ на французском, это будет уже не так легко. Индивидуальное двуязычие всегда бывает неуравновешенным, поскольку навыки в каждом языке зависят от условий, в которых им пользуются.

Не прибегая к научным определениям, мы видим, как непрерывно растет число людей, находящихся в ежедневном контакте с двумя и более языками.

По просьбе родителей четырехлетней Мелиссы ее няня всегда разговаривает с девочкой на арабском. Сами родители общаются с ней по-французски, хотя у каждого из них есть культурные и языковые связи с несколькими странами. Мелисса ходит в двуязычную начальную школу: в детском саду с ней говорят по-английски. Каждый год семья проводит несколько недель в Израиле, где живут близкие родственники матери. Там девочка слышит, как говорят на иврите, она понимает язык и даже произносит на нем несколько слов — к вящей радости обоих родителей. Мелисса далеко не «совершенный билингв» и, возможно, никогда им не станет. Зато она по-настоящему многоязычна, как и ее родители.

Для современной Европы характерно языковое и культурное многообразие, и, похоже, одного билингвизма недостаточно, чтобы обеспечить необходимый уровень взаимопонимания между ее жителями. Именно это следует из рекомендаций Европейского совета, который в 2001 году предложил определить «общеевропейские рамки в области языковой политики».

Чтобы описать все языковое многообразие нашего общества, социолингвисты предпочитают использовать термин «полилингвизм», рассматривая билингвизм как один из его частных случаев. Таким образом, билингвизм определяется как синтез, который осуществляет человек на основании двух или более языков в зависимости от его потребностей в разных социальных условиях. Полилингвизм (или би-полилингвизм⁹ — если используются два языка) представляет собой уникальную компетенцию, динамичную, находящуюся в постоянном развитии. Многоязычный человек способен

устанавливать связи между разными языками и переходить с одного на другой в различных коммуникативных ситуациях.

Итак, мы далеки от дихотомического подхода, который рассматривает билингвизм как простое взаимное наложение двух языковых систем. «Из-за приставки “би” мы невольно начинаем рассуждать в таких категориях, как “равновесие” или “дисбаланс”, “слияние” или “разъединение”, “диалог” или “противостояние»», — отмечает лингвист Даниэль Кост (Daniel Coste)¹⁰.

В дальнейшем мы будем употреблять термины «полилингвизм» и «билингвизм» в одинаковом смысле. Иными словами, под билингвизмом (или полилингвизмом) мы подразумеваем умение человека пользоваться более чем одним языком — на разных уровнях, в разных условиях и ситуациях повседневной жизни.

В этой книге мы будем говорить не о «совершенстве» многоязычия, а о ситуациях реального языкового контакта между людьми, которые взаимодействуют друг с другом — как в собственной семье, так и за ее пределами.

Не все языковые контакты приводят к счастливому сосуществованию членов семьи. Например, если говорить о ребенке, то конфликт может возникнуть между родными языками матери и отца или же теми, на которых говорят в школе и дома. Если семейный язык считается менее «престижным», ребенок может ощущать обесцененность и отказываться говорить на языке родителей или, наоборот, отвергать общение в школе. В иных обстоятельствах он может гордиться своим билингвизмом, и тогда каждый из языков будет успешно усваиваться, не вступая в конкуренцию

с другими. В таком гармоничном развитии нет ничего общего с языковым «совершенством». Такой билингвизм не подразумевает, что в каждом языке у ребенка будут одинаковые умения, — он говорит лишь о психологическом благополучии, которое позволяет ему впитать все богатство доступных ему языков и культур.

Как ребенок становится билингвом?

Большинство посвященных билингвизму исследований, а также работы лингвистов, написанные на основе наблюдений за собственными детьми, сфокусированы лишь на лингвистических особенностях этого феномена. Действительно, с каждым годом мы все лучше понимаем механизмы, с помощью которых наш мозг усваивает языки. Учитывая возраст первого знакомства со вторым языком, мы можем предсказать, как будет идти его усвоение. Начиная с рождения и примерно до трех лет *ранний синхронный билингвизм* развивается параллельно с когнитивными способностями ребенка. Конечно, маленькому билингу приходится узнавать, а затем воспроизводить двойное количество разных звуков. Например, он должен научиться отличать звучание «а» в слове «шаль» от его аналога в немецком *schal*. Также ему необходимо различать языки матери и отца, он должен понять, что язык можно использовать произвольно. Для малыша, говорящего лишь на одном языке, предмет, с помощью которого